

ПРИМЕНЕНИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

APPLICATION AND STYLISTIC FEATURES OF BORROWING IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Bu Tong

Summary. The aim of this work is to analyze the prerequisites for the formation of loan words in the Russian language and their stylistic features. The article focuses on the linguistic analysis of English borrowings in linguistic and lexical bases, but is not limited to them.

Keywords: Russian language; loan words; stylistics.

Бу Тун

Аспирант, Московский педагогический
государственный университет
butong5567@163.com

Аннотация. Целью настоящей работы является анализ предпосылок образования заимствований в русском языке и их стилистических особенностей. Основной акцент в статье делается на лингвистическом анализе англоязычных заимствований в лингвистической и лексической базах, но не ограничивается ими.

Ключевые слова: русский язык; заимствованные слова; стилистика.

Русская письменность свидетельствует о том, что с самых ранних времен язык подвергался многочисленным иностранным влияниям. С интенсивным введением процесса «вестернизации» языка с XVI века и английский, и французский языки оказали значительное влияние на русский язык, а в XX веке этот процесс особенно усилился.

Приток англоязычных заимствований в русский язык значительно ускорился в последние годы в результате фундаментальных политических, социальных, экономических и культурных изменений, которые начались в России в середине 1980-х годов, а также смены режима и перехода к рыночной экономике в начале 1990-х годов.

В период перестройки (1985–1991) и начались значительные изменения в русском языке. Последствия политических и экономических преобразований отразились не только на изменении словарного запаса, но и на общей либерализации языка. Этот процесс проявляется как в изменении языковых предпочтений, так и в ослаблении существующих норм.

Вопрос заимствования слов на научной основе всесторонне изучался А. Мейе, Бодуэном де Куртене, Ф. Соссюром, А. А. Потемной, Л. В. Щербой и др. Исследования Н. Д. Арутюнова, И. Р. Гальперина, Е. Б. Черкасского, В. А. Звегинцева, В. М. Алпатовой, Ю. Изучению этой проблемы были посвящены В. Рождественский, А. Е. Карлинский. Анализ их работы показывает, что степень влияния одного языка на другой зависит от языкового фактора, что степень близости между взаимодействующими языками. Исследователей интересовали источники, даты, исторические случаи и условия заимствования. Рассмо-

трим понятие «заимствование», которое по-разному понимают и объясняют исследователи и ученые. Словарь лингвистических терминов О. С. Ахманова определяет заимствование как: 1) обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных ранее предметов, и 2) слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования [2].

Все заимствованные слова условно можно разделить на общеупотребительные и имеющие ограниченную сферу употребления. Большинство общеупотребительных слов большинство из них относится к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Особое место занимают интернационализмы (слова из области науки, культуры, политики). Они стилистически нейтральны, поскольку часто употребляются в речи.

Лексика ограниченного использования занимает особое место в вопросе заимствования. В состав заимствованной лексики входят разные слова, неоднородные по степени освоения русским языком и имеющими различную стилистическую окраску, что дает возможность привести различные группы заимствований:

Книжные слова, не получившие всеобщего распространения (аморальный, апологет, акцентировать). Термины составляют значительную часть заимствованной книжной лексики.

Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (амурный — «любовный», бонвиван — «легкомысленный

человек», randevу — «свидание», плезир — «удовольствие», сантименты — «чувствительность»)

Экзотизмы — заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании иностранной действительности. (аул, суши, роми, эскарго).

Иноязычные вкрапления в русскую лексику (аллегро, о'кей, мерси), которые часто сохраняют нерусское написание (happy end).

Варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. О варваризмах нельзя сказать, что они входят в состав русской лексики, они еще не освоены языком, не являются его принадлежностью, это «не закрепившиеся в общелитературном языке единицы». Речь, насыщенная варваризмами, называется макаронической.

Судьба новых заимствований обычно определяется лингвистическими факторами: существованием синонима в языке-реципиенте, семантической дифференциацией, деривационной активностью. Однако языковые факторы могут быть преодолены социальными обстоятельствами, работающими в другом направлении: изменение взглядов, предпочтений и обычаев в результате перестройки настроений в обществе [8, С. 77].

В языковом контакте часто и естественно, что носители языка сначала не могут найти эквивалент в своем языке для обозначения нового, незнакомого понятия, исходящего из другой культуры, поэтому возникает ощущение отсутствия лексического равенства. Посредством заимствования язык-получатель заполняет пустые места в своем лексиконе в тех случаях, когда задача никак не может быть выполнена внутренними средствами. Поэтому принятие нового объекта или концепции может повлечь за собой заимствование и его иностранного названия.

Еще одной важной причиной заимствования является намерение говорящих провести семантическое различие между словами и отдельными, но сходными понятиями путем конкретизации. Помимо основных значений заимствованные слова могут выражать особые оттенки значений, отличающие их от русских синонимов. Семантическая специализация обычно происходит на языке получателя. Русский эквивалент с общим значением 'убийца — murderer' или более старое заимствование 'магнитофон — tape recorder' объединены новым элементом 'киллер — hitman', 'плеер — walkman', обозначающим концепцию или объект, ставший широко

популярным в данный период и еще не получивший отдельного названия.

В устной речи однословные выражения часто предпочтительнее атрибутивных фраз. Англицизмы, входящие в русский язык, также служат своего рода экономией времени при произнесении выражения. Отсутствие компактного и адекватного наименования часто приводит к заимствованию: к примеру, давно известный в России армрестлинг ранее обозначался длинным названием «борьба на руках», которое в целях экономии сменилось на английский вариант.

В результате многократного заимствования из одного и того же источника в профессиональном лексиконе или в любом определенном семантическом поле возникают точные и прозрачные терминологические подсистемы, включающие большое количество однословных выражений, которые не только облегчают, но и мотивируют дальнейшее заимствование. Помимо языка спорта, содержащего традиционно много слов английского происхождения, эта тенденция характерна и для языка информатики и политики. Кроме того, благодаря своей простой морфемной форме, иностранные термины могут также облегчить дальнейший вывод (например, — электронно-вычислительная машина — 'компьютер').

Современные англицизмы не всегда обозначают новые объекты или понятия, их психолингвистическое или социолингвистическое значение часто затмевает обозначающую функцию, так как в последние десятилетия английский язык стал символизировать современность и новизну в нынешнем технически развитом мире. Использование иностранных элементов дает возможность профессионалам доказать свой инсайдерский статус и компетентность. При этом носители русского языка не всегда стремятся найти эквиваленты заимствований на родном языке.

Для выполнения коммуникативной функции языка необходимо постоянное обновление его лексикона. Новые слова иностранного происхождения способны увеличивать выразительность за счет своей привлекательной новизны. Экспрессивность лексических элементов может исчерпываться со временем, их новизна исчезать, как результат частого использования, поэтому говорящие намерены постоянно обновлять используемый ими язык. Это особенно верно в случае сленга, но справедливо и для остального языка.

Языки могут не только брать элементы, но и передавать их, выступая посредниками в цепочке языкового заимствования. Наличие промежуточных стадий заимствования иноязычных элементов между исходным и принимающим языками подразделяется на: пря-

мые — те, которые пришли с одного языка на другой без посредников; косвенные — в тех случаях, когда существуют дополнительные этапы заимствования между исходным языком и языком-рецептором. По количеству этапов заимствования выделяются первая и вторая степени заимствования.

Большинство лингвистов справедливо полагают, что процесс заимствования представляет собой сложное явление, которое занимает 3 основных этапа:

1. Проникновение иностранного слова в новый язык

Самый короткий период эпизодического использования слов, которые обычно имеют эквивалентное слово — абсолютно синонимичное русскому языку. Самый длинный — по отношению к словам, не имеющим эквивалентов в российской действительности по смысловому содержанию (коп, квакеры, джин и др.) [1, С. 9]. На первом этапе слово повторяется на речевом уровне с последующим вхождением в языковую систему получателя.

2. Частичное усвоение слова [1, С. 9]

На данном этапе происходит сильное семантическое воздействие исходного языка на заимствованное слово. Аристова объясняет это явление расширением употребления слова по отношению к реальности языка — рецептора. Кроме того, слово может носить пояснительный (словари) или контекстуальный (литература) характер.

3. Финальная стадия усвоения

Полное усвоение слов рецептивным языком, полное формальное и семантическое усвоение иноязычного материала.

Важно подчеркнуть, что не все слова, попадающие в тот или иной язык, проходят три стадии усвоения. Некоторые задерживаются на начальном этапе, и речь воспринимается как иностранная. В этом смысле мы можем разделить все слова на не ассимилированные, частично ассимилированные и полностью ассимилированные.

Неусвоенные слова резко выделяются на фоне лексики языка. Многие лингвисты определяют такой словарь как экзотический. Экзотическая лексика — «слова и выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и используемые для придания речи особого колорита». Д. Е. Розенталь считает, что «экзотизмы» — это слова, характеризующие специфические особенности жизни разных народов и исполь-

зуемые для описания иноязычной действительности [3, С. 134]. Экзотизмы не имеют синонимов в языке-рецепторе, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики объясняется необходимостью.

В другой группе встречаются варваризмы, т.е. иностранные слова, передаваемые на язык-рецептор, употребление которых имеет индивидуальный характер. Варваризмы не фиксируются словарями иностранных слов. Они не усваиваются языком, хотя со временем могут быть закреплены. Таким образом, до вхождения в постоянную часть лексики почти все слова являлись варваризмами в течение некоторого времени. Например, «ОК», «Мерси», «happy end» можно назвать варваризмами в русском языке. Многие из них по-прежнему написаны не на русском языке.

По методу ассимиляции заимствования могут быть устными и письменными.

Устные заимствования характерны для более старых исторических эпох — до расширения письменности, а в Новое время они отмечаются в местах массовых экономических контактов между носителями разных языков без систематического использования письменных форм общения. Устно заимствованное слово претерпевает больше изменений в своем облике, чем письменно, тем самым проще ассимилируется с языком. Если слово включено в язык народа, при заимствовании нового предмета, значение этого заимствования не меняется.

Морфологически адаптированные заимствования интегрируются в систему рода, числа и падежа по аналогии с русскими существительными. Если морфологическая адаптация только частичная или полностью отсутствует, то эти категории выражаются синтаксическими средствами, в контексте окружающих слов. Отказ от склонения может быть мотивирован и экстралингвистическими факторами: стремлением быть точным ради лучшей идентификации оригинальной формы (например, товарные знаки, написанные латинским алфавитом) или акцентом на иностранном происхождении слова, с помощью которого говорящий хочет доказать свою компетентность в иностранном языке. Это явление также иллюстрируется случаями, когда некоторые неологизмы остаются неинфицированными в языке реципиента, даже если их можно было бы без проблем отклонить, не имея неправильных признаков в их морфологических структурах [7].

Хотя среди российских исследователей широко признано, что одним из наиболее очевидных признаков адаптации заимствованных слов является активная роль, которую эти перенесенные лексические элементы играют в словообразовании, дальнейшие (адъективные

и вербальные) формы англицизмов могут появиться даже в момент заимствования за счет аналогического использования русских суффиксов: leasing — лизинг, лизинговый.

Помимо морфологических особенностей, на деривационную адаптацию заимствований влияют экстралингвистические факторы: коммуникативные потребности, проистекающие из актуальности объекта или рассматриваемого понятия, порождают дальнейшие именные, адъективные и вербальные формы. Наиболее типичным способом является суффиксация, но префиксация и комбинация этих двух методов встречаются довольно часто (особенно в глаголах).

Таким образом, проблема заимствования подробно рассматривается многими лингвистами. Процесс развивался с древнейших времен, с момента возникновения языков, и усиливается за счет расширения межкультурного и межъязыкового взаимодействия, достигшего

уровня глобализации. В связи с этим возникают разногласия по поводу необходимости заимствований, так как их неосторожное использование делает понимание смысла слов затруднительным. Поэтому каждое индивидуальное проявление заимствований требует внимания, тщательного анализа и глубокого критического мышления, если эти условия выполняются, язык приобретает выразительность и красоту.

Заимствования представляют очевидный интерес, прежде всего как лингвистические и культурные факторы. Феномен заимствования является сложным и многогранным явлением. Следовательно, проблема заимствования представляется как сложная языковая задача коммуникации и поддержки сотрудничества нескольких компаний в одной языковой среде, что способствует взаимосвязи между соотношениями различных национальных культур, т.е. заимствование является следствием взаимодействия языкового контакта между народами, обмена новыми представлениями об окружающем мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Англицизмы в русском языке. Ленинград: «Издательство Ленинградского университета». 1978. С. 152.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, М., «Сов. Энциклопедия», 1969
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н. С. Валгиной
4. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. — М.: УРСС, 2004. — 104 с.
5. Потенция А. Полное собрание трудов. — М.: Лабиринт. — 1999. — 300с.
6. Турысбекова Ю. В. проблема заимствования иноязычных элементов в другие культуры [текст] // филология и лингвистика в современном обществе: материалы II интерна. научный. Конф. (Москва, Февраль 2014). — М.: Буки-Веди, 2014. — П. 111–113.
7. Шагалова Е. Н. Иноязычные речевые элементы в современной русской периодике. К кн. Новые слова и словари новых слов. Санкт-Петербург: «Институт лингвистических исследований РАН», 1997. 91–101
8. THOMASON Sarah Grey: Language Contact. An Introduction. Washington D. C., Georgetown University Press, 2001

© Бу Тун (butong5567@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»